



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

Des oiseaux et des dieux

Cette comédie met en scène des oiseaux qui ont décidé de recouvrer leur ancestrale souveraineté, et d'étendre à nouveau leur pouvoir sur les dieux et sur les hommes. Le chœur, constitué d'oiseaux, s'avance sur scène, et son chef, le coryphée, évoque devant le public l'antique gloire du peuple ailé, ainsi que ses titres à l'empire du monde.

Ἄγε δὴ φύσιν ἄνδρες ἀμαυρόβιοι, φύλλων γενεᾷ προσόμοιοι,
ὀλιγοδρανέες, πλάσματα πηλοῦ, σκιοειδέα φύλ' ἀμενηνά,
ἀπτῆνες ἐφημέριοι, ταλαοὶ βροτοί, ἄνδρες εἰκελόνηροι,
προσέχετε τὸν νοῦν τοῖς ἀθανάτοις ἡμῖν, τοῖς αἰὲν ἐοῦσιν,
5 τοῖς αἰθερίοις, τοῖσιν ἀγήρω, τοῖς ἄφθιτα μηδομένοισιν,
ἴν' ἀκούσαντες πάντα παρ' ἡμῶν ὀρθῶς περὶ τῶν μετεώρων,
φύσιν οἰωνῶν γένεσιν τε θεῶν ποταμῶν τ' Ἐρέβους τε Χάους τε
εἰδότες ὀρθῶς, Προδίκῳ¹ παρ' ἐμοῦ κλάειν εἶπητε τὸ λοιπόν.
Χάος² ἦν καὶ Νύξ Ἐρεβός τε μέλαν πρῶτον καὶ Τάρταρος εὐρύς ·
10 γῆ δ' οὐδ' ἀήρ οὐδ' οὐρανὸς ἦν · Ἐρέβους δ' ἐν ἀπέιροσι κόλποις
τίκτει πρῶτιστον ὑπηνέμιον Νύξ ἢ μελανόπτερος ὄφον,
ἐξ οὔ περιτελλομένας ὥραις ἔβλασταν Ἔρωσ ὁ ποθεινός,
στίλβων νῶτον πτερύγοις χρυσαῖν, εἰκῶς ἀνεμώκεσι δίναις.
Οὗτος δὲ Χάει πτερόεντι μιγείς νύχιος κατὰ Τάρταρον εὐρὺν
15 ἐνεόττευσεν γένος ἡμέτερον, καὶ πρῶτον ἀνήγαγεν εἰς φῶς.
Πρότερον δ' οὐκ ἦν γένος ἀθανάτων, πρὶν Ἔρωσ ξυνέμειξεν ἅπαντα ·
ξυμμιγνυμένων δ' ἐτέρων ἐτέροις γένητ' οὐρανὸς ὠκεανός τε
καὶ γῆ πάντων τε θεῶν μακάρων γένος ἄφθιτον. Ὡς δὲ μέν ἐσμεν
πολὺν πρεσβύτατοι πάντων μακάρων ἡμεῖς. Ὡς δ' ἐσμὲν Ἔρωτος
20 πολλοῖς δήλον · πετόμεσθ' αὖτε γὰρ καὶ τοῖσιν ἐρῶσι σύνεσμεν ·
πολλοὺς δὲ καλοὺς ἀπομωμοκότας παῖδας πρὸς τέρμασιν ὥρας
διὰ τὴν ἰσχὺν τὴν ἡμετέραν διεμήρισαν ἄνδρες ἐρασταί,
ὁ μὲν ὄρτυγα δούς, ὁ δὲ πορφυρίων³, ὁ δὲ χῆν', ὁ δὲ Περσικὸν ὄρνιν.
Πάντα δὲ θνητοῖς ἐστὶν ἀφ' ἡμῶν τῶν ὀρνίθων τὰ μέγιστα.
25 Πρῶτα μὲν ὥρας φαίνομεν ἡμεῖς ἦρος, χειμῶνος, ὀπώρας⁴ ·

¹ Προδίκῳ : Prodicos, sophiste réputé, cible des railleries d'Aristophane.

² À partir de ce vers, Aristophane parodie la *Théogonie* d'Hésiode (vers 116 et suivants).

³ ὁ πορφυρίων' : le porphyryion est une poule d'eau.

⁴ ἦρος, χειμῶνος, ὀπώρας : les Grecs ne comptaient que trois saisons.

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :


(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat : N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le : / /

 Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

1.1

σπείρειν μὲν, ὅταν γέρανος κρώζουσ' εἰς τὴν Λιβύην μεταχωρῆ ·
καὶ πηδάλιον τότε ναυκλήρω φράζει κρεμάσαντι καθεύδειν,
εἶτα δ' Ὀρέστη⁵ χλαῖναν ὑφαίνειν, ἵνα μὴ ῥιγῶν ἀποδύη.
Ἴκτινος δ' αὖ μετὰ ταῦτα φανεῖς ἐτέραν ὥραν ἀποφαίνει,
30 ἠνίκα πεκτεῖν ὥρα προβάτων πόκον ἠρινόν · εἶτα χελιδῶν,
ὄτε χρῆ χλαῖναν πωλεῖν ἤδη καὶ ληδάριον τι πρίασθαι.
Ἔσμεν δ' ὑμῖν Ἄμμων, Δελφοί, Δωδώνη⁶, Φοῖβος Ἀπόλλων.
Ἐλθόντες γὰρ πρῶτον ἐπ' ὄρνις οὔτω πρὸς ἅπαντα τρέπεσθε,
πρὸς τ' ἐμπορίαν, καὶ πρὸς βιότου κτῆσιν, καὶ πρὸς γάμον ἀνδρός.
35 [Ὅρνιν τε νομίζετε πάνθ' ὅσα περ περὶ μαντείας διακρίνει ·
φήμη γ' ὑμῖν ὄρνις ἐστί, πταρμόν τ' ὄρνιθα καλεῖτε,
ξύμβολον ὄρνιν, φωνὴν ὄρνιν, θεράποντ' ὄρνιν, ὄνον ὄρνιν.
Ἄρ' οὐ φανερώς ἡμεῖς ὑμῖν ἐσμεν μαντεῖος Ἀπόλλων ;]

Aristophane, *Les Oiseaux*, 685-722

Traduction

Allons, hommes, qui par nature vivez obscurs, semblables à la feuille, impuissantes créatures pétries de limon, fantômes inconsistants pareils à des ombres, êtres dépourvus d'ailes, éphémères, infortunés mortels, hommes semblables à des songes, prêtez votre attention à nous les immortels, toujours existants, (5) exempts de vieillesse, occupés de pensées éternelles, afin qu'après avoir entendu de nous toute la vérité sur les choses célestes, connaissant à fond la nature des oiseaux, la genèse des dieux et des fleuves et de l'Erèbe et du Vide, vous puissiez, de ma part, envoyer promener Prodicos désormais.

Au commencement était le Vide et la Nuit et le noir Erèbe et le vaste Tartare, mais (10) ni la terre ni l'air ni le ciel n'existaient. Dans le sein infini de l'Erèbe tout d'abord la Nuit aux ailes noires produit un œuf sans germe, d'où, dans le cours des saisons, naquit Eros le désiré au dos étincelant d'ailes d'or, Eros semblable aux rapides tourbillons du Vent. C'est lui, qui, s'étant uni la nuit au Vide ailé dans le vaste Tartare, (15) fit éclore notre race et la fit paraître la première au jour. Jusqu'alors n'existait point la race des immortels, avant qu'Eros eût uni tous les éléments : à mesure qu'ils se mêlaient les uns aux autres, naquit le Ciel et l'Océan et la Terre et toute la race impérissable des dieux bienheureux. Ainsi nous sommes de beaucoup

⁵ Ὀρέστη : Oreste, voleur de grand chemin.

⁶ Δελφοί, Δωδώνη : Delphes et Dodone sont des sanctuaires. Les Grecs y consultaient les dieux pour obtenir d'eux des oracles. Ammon et Phoibos Apollon sont des dieux.



les plus anciens de tous les bienheureux. Et que nous descendons d'Eros, (20) mille preuves l'attestent : nous avons des ailes et nous vivons avec les amoureux. Que de beaux garçons qui avaient abjuré l'amour ont été, au terme de leur jeune âge, grâce à notre puissance, possédés par des amants, pour avoir reçu qui une caille, qui un porphyron, qui une oie, qui un coq.

Nous rendons toute sorte de services aux mortels, nous les oiseaux, et les plus grands. (25) D'abord c'est nous qui leur signalons les saisons, printemps, hiver, fin de l'été ; nous leur disons de semer, lorsque la grue en criant émigre vers la Libye ; alors aussi elle avertit le nautonier de suspendre son gouvernail et de dormir, puis Oreste de tisser un manteau de laine pour qu'il n'aille pas, ayant froid, détrousser les gens. Le milan à son tour, paraissant ensuite, annonce une autre saison, (30) celle où l'on tond la toison printanière des moutons ; puis l'hirondelle dit quand il faut vendre le manteau de laine et acheter un vêtement léger. Nous sommes pour vous Ammon, Delphes, Dodone, Phoibos Apollon. Car vous recourez d'abord aux oiseaux dans toutes vos entreprises, commerce, subsistance, mariage.

Traduction : Hilaire Van Daele, Paris, Les Belles Lettres, 1950

Partie 1 : Lexique et étude de la langue

A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens du terme Ἔρως (l.12, 16 et 19).

B. Faits de langue (5 points)

Relevez, dans les vers 9 à 16, trois occurrences du verbe εἰμί. À quel temps ces formes sont-elles conjuguées ? Quelle valeur prend ce temps dans le tableau que peint ici Aristophane ?

Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

Choix n° 1 (Langue)

Traduisez les vers 35-38 entre crochets (depuis Ὅρνιν τε νομίζετε jusqu'à la fin du texte, μαντεῖος Ἀπόλλων ;) :

Ὅρνιν⁷ τε νομίζετε πάνθ⁸ ὅσα περ περὶ μαντείας διακρίνει .

⁷ Ὅρνιν : ὄρνις signifie à la fois « oiseau » et « présage ».

⁸ πάνθ' (élision) = πάντα.

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :


(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat : N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le : / /

 Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

1.1

φήμη γ⁹ ὑμῖν ὄρνις ἐστί, παρμόν τ¹⁰ ὄρνιθα καλεῖτε,
 ξύμβολον¹¹ ὄρνιν, φωνὴν ὄρνιν, θεράποντ¹² ὄρνιν, ὄνον ὄρνιν.
 Ἄρ¹³ οὐ φανερῶς ἡμεῖς ὑμῖν ἐσμέν μαντεῖος Ἀπόλλων ;

Choix n°2 (Culture)

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lu de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).

⁹ γ' = γε.

¹⁰ τ' = τε.

¹¹ ξύμβολον = σύμβολον.

¹² θεράποντ' = θεράποντα.

¹³ Ἄρ' = ἄρα.